



國語讀物叢刊

新加坡商理會行

新加坡商理會行

墨子的兼愛與耶穌的博愛

墨子的兼愛與耶穌的博愛比觀……………玉律

墨子之兼愛非攻概觀……………周若漁

民衆讀物小叢刊之四十五

民衆讀物小叢刊總序

「時代是巨輪，是洪流，它瞬息不停的在往前推進，我們跟得上它，我們便站得住，也可以稱得起是這時代的人。」這是田樞機主教的話。是的，這是個二十世紀的時代。我們是生在這二十世紀中的人，我們所想所作的，都應是二十世紀的。

經過八年抗戰後的中國，整個形勢已改觀了，在一面收拾殘局當中，一面努力建設，但建設伊始的時候，要奠定個穩固的基礎，才能功垂不朽。

國家建設的目標：是建設一個富強、康樂、和平的國家，在國際間主持正義，維護公理；在世人前倡導博愛，促進大同。簡言之，便是要建設一個真、善、美、聖的國家。

我們站在時代的前面，面對着現實，深感到本身責任的重大，現在願獻出我們的棉薄，冀對建設有所協助。我們也深信，我們在這小叢刊所刊出的，不祇是「真善美聖」的大道理，同時也啓示「真善美聖」本身的所在。

建設的責任是屬於大眾的，所以這套小叢刊是獻給大眾的。

一九四七年七月二十六日程野聲寫於香港

墨子的兼愛與耶穌的博愛比觀

玉律

(一) 前言

愛為七情之一，出乎天賦本性，舉凡一切人類，無論智愚文野，都有此種表示。古今中外的一切宗教，也都把他們的教義，建在愛的基礎上；所不同者，祇是愛的範圍大小廣狹罷了。譬如：惟愛自己的生命，圖未來

的解脫，則有印度婆羅門那種的愛。由親及疏，仁義有差；則有儒家一流的愛。至於廣博無限，普及眾人的愛，學者往往以墨子的兼愛與耶穌的博愛，相提並論。以為墨子的兼愛學說，和耶穌的博愛教義，兩相比較，頗相符合。有人竟說：耶穌乃西洋的墨子，墨子乃東洋的耶穌。的確，墨子的兼愛和耶穌的博愛，有許多地方是符合的；但因此就說它們是一而二，

二而一，同出一源，共歸一本，那也未免詞過其當。余謂兼愛與博愛，相同之處，固然很多，異別之處，却亦不少；並且也可說：它們相同之處，不過是些外表，而異別之處，確為基本原理。我們祇須舉它們重要的幾點，略加比較，那麼它們異同的地方，就不難明瞭了。

(一) 兼愛與博愛的基本

墨子的一切學說，都以「天志」為本，兼愛自不例外。墨子所說的「天」，並非我們眼目所見的「悠悠蒼天」有形體的「天」，他所說的「天」是有靈的，主宰的，掌管宇宙間的一切萬物，為義理道德政治所從出，亦為萬事萬物的準繩；就如詩經上說：「天生蒸民，有物有則」的「天」，也就是我們所呼的「造物主」，「上帝」，「天主」。墨子就把這個「天」的意志，做他兼愛學說的基本，他說：我們為何兼愛眾人呢？因為天要我

們這樣做，天先兼愛眾人，所以我們也學它兼愛眾人；這樣才算報答了天的恩情，否則是不仁不祥。

「吾所以知天之愛民之厚者有之矣；曰：歷為日月星辰以照導之；制為四時春夏秋冬以紀綱之；隕降霜雪雨露以長遂五穀麻絲，使民得而財用之；列為山川谿谷，播布百事，以臨伺民之善否；為王公侯伯，使之賞賢而罰暴；賦金木鳥獸，從事乎五穀麻絲，以為民衣食之財；自古及今未嘗不有此也。……然獨無報夫天，而不知其為不仁不祥也。」（天志篇）

奚以知天之欲人之相愛相利，而不欲人之相惡相賊也？以其兼而愛之兼而利之也；奚以天兼而愛之，兼而利之也？以其兼而有之，兼而食之也。」（法儀篇）

墨子對於這個理論，在「天志」，「法儀」兩篇裏，講得詳細透徹。真的，仰視日月星辰的臨照，俯察五穀百菓的供養，誰敢說天不愛世人

？在這點上，墨子的兼愛和耶穌的博愛，理想相同。耶穌說：「你們應該如同你們的父一樣仁慈。」若望宗徒也說：「不是我們先愛了天主，乃是天主先愛了我們。……最愛的衆位，天主既然這樣愛我們，我們也就該彼此相愛。」

除此以外，耶穌叫我們博愛衆人，因為衆人同我們一樣都是造物主所造的。都是他的子女，他的肖像，將來都有得天國的名分；有了這許多長處，所以我們都該愛他們。譬如一父有十子，他們都是他所親愛的，假使你是十兄弟中的一個，那麼你豈不該九個弟兄都愛嗎？耶穌要我們博愛衆人，也為着這個理由。耶穌的一生行實，可用一個「愛」字來包括；他的生活是愛人生活，他的工作是愛人工作；他要我們博愛衆人，却怕我們畏難退縮，因此先以身作則，實行博愛，叫我們知道博愛不祇是個理論，而定可見諸實行的，只要我們努力去做好了。

(三) 兼愛與博愛的法式

墨子的兼愛，是愛無差等的意義，有差等的愛，墨子都稱之為別愛；儒教的「親親之殺」，由親及疏，愛有差等，亦在別愛之列。墨子立兼愛說的意志，本為救當時別愛的流弊，用意固善。但因他專在「兼」字上講究，就不免走向極端的愛；他要把同樣的愛，施於眾人，做到視路人如家父的地步。孟子以為他這樣做法，有礙孝道，因斥之謂無父；治墨道的夷之，受了孟子的詰問，也祇好以「愛無差等，施由親始」來解答。墨子不特要愛人不分差等，他還要把平等的愛，愛己愛人，做到「視人之國，若視其國；視人之家，若視其家；視人之身，若視其身」的境地。墨子這個理論，粗看很相似耶穌「愛人如己的道理」；不過耶穌的「愛人如己」，並非解釋該以同一強度，同一分量的愛，愛己愛人；「如」字祇是類似的意

義。聖多瑪斯解釋說：「愛己為愛人的模式。」就是我們要以類似愛己的
愛愛人，該在一定的秩序上，進行愛人的工作；秩序的先後，以對於本身
的關係和對於天主的親疏為準則。對本身關係最多最密的，沒有再比自己
；故在一環境中，同一事物上，我們可多愛自己勝于愛人。但若在一環境
中，一為個人勢利，一為他人靈魂急務，那麼我們該捨己勢利而圖人靈事
，因靈事較勢利為重，且更親近天主；這樣才算遵守了愛的秩序，才不失
為愛人愛己。

講到博愛眾人一方面，也不必用同強度的愛，施於各人，該依親疏的關
係和各人的地位，而分愛的厚薄。聖多瑪斯說：「各種不同的愛，是依各
種不同連絡的理由來測度的，就是誰屬於這個連絡多，就越該見愛。所以
在屬於天性的連絡上，我們該多愛骨肉同胞；在屬於人民來往的連絡上，
我們該多愛本國國民；在兵士中，我們該多愛同營兵士。」

總之，我們依親疏而分愛的厚薄，並非就不愛其餘衆人了，但因我們力量有限，各人的地位又不同，我們決不能以同度的愛施於衆人，耶穌也決不受我們這樣愛法，我們且看他的事蹟：他博愛猶民，而在猶民中，特親辣匝祿一家。他曾說：「我們的朋友辣匝祿」；在門徒中，特選十二人為宗徒，親行訓誨；在十二宗徒中，又特愛伯多祿，雅各伯，若望，常與己不離；而在三徒中，尤熱愛若望；若望也因此自傲，在聖經上，不說自己的名字，而單稱為耶穌的愛徒，好像耶穌只愛他一人。但是耶穌的特愛，並不阻止他博愛衆人，他仍為衆人行善，為衆人身死；這是我們所該知道的。

(四) 兼愛與博愛的動機

愛己利己主義，是人類普遍的偏向和習性，墨子利用這個普遍的習性，

極力闡明愛人利人就是愛己利己的理論。他兼愛眾人的動機，並非出於純粹的內心慈善，而多少為着自己的利益起見；他不把愛人利己為最後的目的，却把它當作愛己利人的一個手段，一種方法。他以為我們為何愛人利人？因為你愛人利人，別人也就愛你利你。一夫愛人者，人必從而愛之；利人者，人必從而利之；惡人者，人必從而惡之；害人者，人必從而害之。』（兼愛中）「必吾先從事乎愛利人之親，然後人報我愛利吾親也。』（兼愛下）

墨子既在人的一面觀察了，尚感不足，因此又提出賞善罰惡的天來，勸人實行兼愛；他說：「愛人利人者，天必福之，惡人賊人者，天必禍之。』（法儀篇）「順天意者，兼相愛交相利必得賞；反天意者，別相惡交相賊必得罰。』（天志篇上）墨子這樣愛人利人又好似專為尋求報施，脫免災殃；這樣的愛，雖無不善之處，但總不能算高尚的道德。

耶穌博愛的動機，絕與墨子不同，他要我們博愛衆人，全出於愛造物主；蓋愛的對象為美善，造物主自有無窮美善，為諸美善之根源，所以祂自有可愛之處，也理當愛祂在萬物之上。既然愛了造物主，又因衆人都為其子女，為其所愛，我們也該博愛衆人；博愛衆人是從愛造物主的愛裏來的。耶穌說：「你該全心全靈全意愛你的主天主，這是最大的一條誡命；第二條與第一條相似：愛你的隣人如你自己。」故誰遵守他第一條愛主誡命，也必遵守他第二條愛人誡命，因愛人出於愛主，間接等於愛主。

至論愛人為尋求報施，那是耶穌極力反對的；他勸我們行愛人工作的时候，總不要大張聲勢叫人知道，喜人讚揚。他說：「你行哀矜時，右手做的別叫左手知道。」保祿宗徒也說：「愛德之貪求，不尋自利。」但是我們也別誤解，耶穌禁止我們尋求的，為現世的報施，他並不阻當我們尋求來世的報答；不過也總不要把來世的報答，當作最後惟一的目的罷了。他

說：「施恩別人，給人什麼，不要指望人報答，你們必有厚賞，可作至上的義子。」這一類的說話，聖經上不知有多少，讀者祇須略一留意，就可遇見的。

墨子又以兼愛為維持社會秩序的惟一法門，他推究社會的紛亂；戰爭，欺詐，賤盜，皆從不相愛而來。「亂是何起，起不相愛。」所以他想用兼愛來弭兵息戰，挽救當時的混亂社會。準此：墨子的兼愛又帶有政治作用，而耶穌的博愛則純為宗教思想，於是二者又截然不同了。

(五) 博愛中的愛仇

「以眼還眼，以牙還牙。」這樣以怨報怨，本是梅瑟的法律，耶穌却說：「該愛你們的仇人，凡害你們的報以恩惠；窘你們的誣你們的，為他們祈禱；這樣你們才是在天大父的子女，因為祂叫太陽，光照善人惡人，雨露滋；

潤義人和不義之人的田地。耶穌的愛人，愛到破除一切障礙，真是無遠不屆，無微不至；愛仇是他博愛的結晶，也是他的新律。西洋古代大哲學家柏拉圖，亞來斯多德，雖未袒護報仇，但不曾說過對於仇人有什麼義務，塞奈加或受公教道理的影響，曾論及該用慈善態度對待仇人；但他愛仇的理由，並非以人類同出一神，他以為愛仇也為人類在社會上的任務，或為本身私利。我國古代大哲學家兼道德家孔夫子也只說：「以直報怨，以德報德。」又說：「以德報德，則民有所勸；以怨報怨，則民有所懲。」老子却說過：「報怨以德」，但老子所以要「報怨以德」，無非為避免敵人的第二次怨尤，並非真心愛仇，所以他又說：「和大怨，必有餘恐。」墨子雖極力主張兼愛，却不曾講愛仇。這也未免是他兼愛說的缺點，與耶穌的博愛相較，詢屬望塵莫及了。有人說：「愛仇反乎正道，不近人情；」不錯，愛仇是逆常人的心理，照我們各人的本性，依仇人的行為，本無愛他們的

必要，但我們決不是愛他們的行為；耶穌令我們愛他們的，無非因他們都為天主的子女；既是愛天主，也就不得不愛仇人。有人說仇是「不抵抗主義」。這是誤解耶穌的愛仇了；他說：「不要敵當惡人，一決不助長惡人兇暴，妄壓善者志氣，更不是誹謗司法機關。他不是曾有一次叫人利用司法權力判別是非嗎？他說：「倘爾弟兄獲罪於爾……就稟明教會，他若不聽教會，就該視之如外教，如稅吏。」他豈不曾大發義怒，執鞭驅散在聖殿的商人嗎？他豈不曾用驚懼的腔調責斥法利塞人，罵他們假善欺人，吞沒寡婦家私，蒙雪的坟墓，蛇蠍的後代嗎？但我們也別忘了，耶穌恨罪人的行為，並非不愛罪人，他稱自己為罪人的朋友，罪人的醫生，和罪人同席飲食；直到身懸十字架上，尚為釘死他的惡人祈求說。「父啊，寬赦他們罷，因為他們不知做的是什麼事。」

總之，耶穌說的：「不要敵當惡人」，是叫我們忍人過錯，不要出於

怨恨，報一己的私仇。但並不阻止我們按照公理行事。這也就是保祿宗徒說的：「別讓惡得勝，該在善上勝惡。」至於敵人侵犯國土，我們抱不抵抗主義，讓敵人侵略，以為遵守了耶穌的愛仇道理；豈知大謬不然，因為這樣不特誤解耶穌的愛仇道理，並且也違背了包含在第四誡中的愛國保國的誠命哩！

(六) 結 論

我們從上面幾點看來，可知兼愛與博愛在各方面多少有些異別。總之：墨子的愛是本性的，有時陷於貪愛，就是愛的終點歸在自身，愛人多少為個人私利；耶穌的愛是超性的，依據堅固的信德，以愛天主為歸宿，亦為純愛，或稱友愛。愛的終點歸在人身，為他人利益。本性的愛有一定的界限，「視人身若其身，視人國若其國。」也只為一個至善的理論，決難

定行。故不務實行博愛則已，欲務實行，必使本性的愛，變為超性的愛方可，唯有超性的愛，才能破除一切阻礙，一直前進，做到愛人如己的地步；耶穌和他的門徒豈非都實行了嗎？

再者，墨子兼愛的最大缺點，為否認靈魂的存在；既沒有靈魂，當然一祇有現世，沒有來世；因為墨子所說兼愛的報施，煖衣飽食，不兼愛所招的患難，疾病禍患，都是現世的。但現世的賞罰範圍太小；以日夜不休，自苦為極，勵行兼愛，易區區的報施，真是得不償失，人何樂而為之；並且現世的賞罰，來去無常，又非一定，兼愛說所以不能流傳，此為原因。

梁任公評論墨學說：

「墨子以宗教思想，為其學說全體之源泉，所以普度衆生，用心良苦矣；顧其成就不能如他種宗教之光大者何也？則以宗教家所最重要之一原質，而墨子乃闕之也。宗教家所最重要之一原質為何？靈魂是也。故所謂禍

福賞罰者，不能以區區冥頑軀殼所歷之數十寒暑為限程，而當有久且遠者之在後，夫乃使人有所歆有所憚，佛教之洒槃輪迴，耶穌之末日審判皆是也。」

雖然，墨子亦為中國和世界之一大哲學家，他乘戰國文弊之時，樹其兼愛旗幟，抱其如沸之熱誠，懷其救天下之苦衷，摩頂放踵，愛利天下，竟使他的學說，在當時能與儒學頹頹。但以缺點很多，雖能風靡一時，不能傳之悠久，寔為可惜；反視耶穌的博愛教會，始則微小宛若芥子，在它萌芽時期，又遭狂風暴雨三百載不息地摧折，而它能在艱苦磨難中支持奮鬥，長成幹枝茂盛的大樹，使天下萬民，棲息其中；此無他，一面固因公教信仰的純正堅實，一面也當歸功於耶穌博愛的完善無缺了！

墨子之兼愛非攻概觀

周若漁

緒論

愛之力很強，範圍極廣。宇宙間人類的一切行動，無能超脫愛的意義。可因愛而使萬事安饒，也可因愛而令萬事紛爭，視其所愛之對象如何而已。在我國的倫理道德中。如「父慈子孝，兄友弟恭。」其原理只是個愛字。父對子無愛，則不能稱為慈父；子對父無愛，則不能稱為孝子；兄弟間無愛，簡直不能發生其友恭。所以懷救世之心者，莫不把這愛字灌輸於人心，使人類互相親愛，免相攻伐焉。

(一)

兼愛非攻思想之發生

墨子之倡兼愛非攻之說，是因環境使然。他生於戰國，其時天下，互相攻伐，民生塗炭，田園廢墟，他便倡非戰而主相愛之論，欲救人於水火，力說紛亂之由，皆因自愛而不兼愛。故在他的兼愛上：「子自愛而不愛父，故虧父而自利；弟自愛而不愛兄，故虧兄而自利；臣自愛而不愛君，故虧君而自利，此所謂亂也……雖至天下之為盜者亦然，盜愛其室不愛異室，故竊異室以利其室；賊愛其身不愛他人，故賊他人以利其身。此何也？皆起於不相愛。雖至大夫之相亂家，諸侯之相攻國，亦然。大夫各愛其家而不愛異家，故亂異家以利其家；諸侯各愛其國而不愛異國，故攻異國以利其國，天下之亂皆由此而已。」故彼以論理而釋兼愛之益，以具體而表相攻之害。茲分別而申釋焉。

(二) 兼 愛

墨子所主的兼愛，與儒家及印度婆羅門教所言之愛不同，至於楊朱之愛，更不能同日而語。他的愛頗能與天主教的爱德相仿。儒家的愛是有等一級的爱。婆羅門教的爱，只是爱自己以圖未來之解脱；而楊朱之愛，簡直是唯我主義。至於墨子呢？在他的兼愛中云：「視人之國，若視其國，視人之家，若視其家，視人之身，若視其身……」這些話，何等大公無私？我們試翻開聖經，隨處也可以看到教人兼愛之意。在聖路加第三章云：「誰有兩件衣裳的，該拿一件給那無衣的。」又在致羅馬書中云：「你們要愛人如己。」由此觀之，墨子之兼愛，與天主教的爱德精神相吻合。不過天主教的爱，恐怕墨子不能懂得，這就是愛仇之愛。

或曰：墨子之愛是平等的愛。如此，這簡直是破壞人倫之愛，不足為法的，這又是不然。說者實未明瞭這個「兼」字。我們可看他的天下志，其中有解釋這個兼字的。他說：順天之意者，兼也，反天之意者，別也。

兼之為道也。義正，別之為道也。力正。曰：「義正者若何？」曰：「大不攻小也，強不侮弱也，衆不賊寡也，詐不欺愚也，貴不做賤也，富不驕貧也，壯不老奪也……」由此觀之，他的兼愛，實則順天意之愛，而認君臣父子之義，富貴貧賤之別也。在他的天志下，他所說之義，有如下解釋：「天欲義而惡其不義者也，何以知其然也，曰：義者正也，何以知其義之為正也，天下有義則治，無義則亂，我以此知義之為正也。然而正者無自下正上者，必自上正下。是故庶人不得次己為正，有士正之，士不得次己而為正，有大夫正之，大夫次己而為正，有諸侯正之，諸侯不得次己而為正，有三公正之，三公不得次己而為正，有天子正之，天子不得次己而為正，有天正之。」由此看來，墨子的兼愛，決不是孟子所罵的無人倫，無階級的東西吧。胡適亦云：「儒家重在「推」字，而墨家重在「兼」字」；一則「推恩足以保四海。」一則「兼而愛之」。而墨子尤詳之：「愛

人不外己，己在所愛之中。……』「士捐己而蓋所為」（見經上編）驟然看之，似是反「愛從己始」之義。其實非也。如此又焉能罵之為無人倫和階級的東西？

（三）非攻

非攻之意，是由兼愛而起，前已言之。兼愛是他的前題，而非攻是他的結論。他以利莫大於兼愛，害莫大於相攻之原則，向一般執政者痛罵而解釋其非攻上篇曰：「今有人焉，入人園圃，竊其桃李，衆聞則非之，上為政者，得則罰之。此何也？以虧人自利也，至攘人犬豕雞豚者，其不義又甚入人園圃竊桃李，是何故也？以虧人愈多，其不仁茲甚，罪益厚，至入人欄廐，取人牛馬者，其不仁又甚攘人犬豕雞豚……當知天下君子，皆知而非之，謂之不義。今至大為攻國，則弗知之，從而譽之，謂之義，此

可謂知義與不義之別乎？殺一人謂之不義，必有一死罪矣，若以此說去，殺十人，十重不義，必有十死罪矣……當此天下之君子皆知而非之，謂之不義。今至大為不義攻國，則弗知非，從而譽之，謂之義，誠不知其不義也。今有人如此，少見黑曰黑，多見黑曰白，則以此人為不知黑白之辨矣。少嘗苦曰苦，多嘗苦曰甘，則必以此人為不知甘苦之辨矣。今少為非則知而非之，大為非攻國，則不知而非之，從而譽之，謂之義，此可謂知義而不知義之辨乎？是以知天下之君子，辨義與不義之亂也。大發其穿鑿，痛快淋漓，誠如莊子所謂：「竊鈞者誅，竊國者候。」同一概嘆。繼而闡明相攻之害以覺悟之。在他的非攻中，夫被攻之國，害國不待言，攻人一國者，亦未見知利也。兩國俱傷已形，一國之勝未見。即一國敗而一國一勝，敗者已矣，而勝者能補其前失乎，是其無益於己，而有害人也，明甚一。故他說所攻者不利，而攻者亦不利，是兩不利也。」又曰：「計其所自勝

，無所可用也，計其所得，反不如所喪者之多。」

他更以戰爭不利於人鬼天，而作他有力之一搏。夫兼國覆軍，賊虐萬民，以亂聖人之緒，意將以為利天下乎？夫取天下之人，以攻天下之邑，以刺殺天民，剝振神位，傾覆社稷攘殺其犧牲，則此上不中天之利矣，意以為利鬼乎？夫殺之人滅鬼神之主，賊若萬民，百姓離散，則此中不中鬼之利矣，意將以為利人乎？夫殺之人，為不利於人也，博矣，又計其費周生之本，竭天下百姓之財用，不可勝數也。則此下不中人之利矣。『非攻下』。

總觀以上之言，墨子之兼愛非攻說，不獨是當時之救星，可惜時人非之以之為難行：『乃若兼則善矣，雖然，天下之難物于故也。』但墨子駁之甚明：『天下之士君子，特不識其利，辯其故也，今若乎攻城野戰，殺身為名，此天下百姓之所皆難也；苟君悅之，則士衆皆為之；況於兼相愛』

，交相利，則於此異，夫愛人者，人必從而愛之，利人者，人必從而利之，惡人者，人必從而惡之，害人者，人必從而害之，此何難之有？特上弗以為政，士不以為行故也。」（兼愛中）

然在今日，人類的大屠殺剛過，但在人類悲慘的危機仍未解除之前，這種學說，尤為執政者所應再三重讀。由戰國至漢初，人多以孔墨並稱。後來的思想界，既成為儒家的天下，故史記只有墨翟，宋之大夫。善守禦，為節用，或曰與孔子同時，或曰在其後。寥寥數語，而不得一列傳，而孔子則躋於世家，顯分軒輊，而後人更帶有傳統思想，很多像孟子。「能言距楊墨者，聖人之徒也。」的主觀，而很少像韓非「世人之顯學儒墨也」。因這種心理，而致墨學始終被人目為邪說。其實這是博愛之至理。這種思想，尤為今人所應播種；免人類成為「恨」和「自私」的犧牲者。人類在兼愛主義反面的思想支配下，把愛字像尼采所說的：『是頹廢時

代的產物』。但我們試把眼光放大一些，看看愛是否是頹廢的產物？共產主義，法西斯主義，納粹主義，都標出謂改做社會，替人民求幸福。但因為「缺乏真誠的博愛，只顧替自己的人民求幸福，只顧替自己的社會改造。所以弄到世界變成競鬥場，亦即墨子所謂：「各愛其國而不愛異國，故攻異國以利其國」。現在法西斯主義沒有了，納粹主義息滅了。但如果博愛的真諦不能澈底地灌輸到人心裏，人類悲慘的大鬥爭不久又將重演的。

于玫瑰書齋。

編主聲野程

刊叢小物讀衆民

零售每冊港幣一角

- 望若牛.....國中在教主天
- 燕 吳.....師醫的妙神
- 風 塞.....上道箱歸
- 譯爾蘇.....題難經聖個幾
- 名 佚.....題問本基個四
- 法一戴.....魂人軍
- 谷若張.....人老齡百
- 光國南.....豪英軍異
- 加 路.....德美的年青
- 等羅張.....夜之誕聖
- 錦昌莊.....太太左
- 聲野程.....力努業事化文向
- 明瑞王.....束約的性獸
- 澤 張.....人道井墨
- 譯遜鴻劉.....(上)者論神無是原我
- 譯遜鴻劉.....(下)者論神無是原我
- 等言焱.....星明的裏暗黑

全年(二十四冊)連郵港幣二元

五十四之刊叢小物讀衆民

與愛兼的子墨

愛博的蘇耶

版初日一月六年九四九一

Ways of Mei-Tze
and of Christ

主編者：程
出版者：香

(K-45)

野
干諾道中八號
真理學會
皇帝行二樓

角壹幣港册每售零

元貳幣港郵連册四廿年全

Cum approb. Ecclesiastica

24
269164
c17

民



師的參考書籍

派各；類極括包容內，物
說小，義主種各，說學
品小，文散，歌詩，戲劇

現是者年輩的刊譯本
于：士之名知是部，人代
散世各版索前，教主編致
長平北前，望若牛人行發

及學生的課外讀物

亦輯二第
本四上二
版出結續



任前，豪方長館館譯編
博能經吳使公外教計國中
藝揚馮主刊月漢文前，十
月國中文字英國美任現，對
大仁編前，漁任蔡編主審
一，士女溫秀張授教學
審，廣極價定刊發本
定價。角一幣港紙本每頁
部連本四十二，版更年本
元二幣港紙
編室騰野

已備二第
共版出經
本四上二

是課本的補充材料
是課本的補充材料

HK \$0.10

ISBN 957-00-001-25-00/01/02